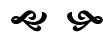


## 2021 FEASTS

May 13	Ascension
May 23	Pentecost
May 31	Saints Hripsimiank
June 1	Saints Kayanians
June 5	Saint Gregory the Illuminator's Delivery from the Pit
June 6	Feast of Holy Etchmiadzin
June 19	Discovery of St. Gregory the Illuminator's Relics
June 24	Saint Sahak and Saint Mesrob
June 26	King Tirdat, Queen Ashkhen and Khosrovidoukht
July 11	Feast of the Transfiguration
July 17	Saint Thaddeus and Saint Sandoukht
August 15	Assumption of the Holy Mother of God
September 12	Exaltation of the Holy Cross
September 25	Saint Kevork (George)
September 26	Holy Cross of Varak
October 9	Holy Translators
October 24	Discovery of the Cross
November 6	Holy Archangels Gabriel & Michael
November 20	Feast of All Saints
December 4	Saint Thaddeus and Saint Bartholomew
December 18	Saint Hagop (James) of Nisibis
December 23	Saints David the Prophet & Holy Apostle James
December 25	Saint Stephen the Protomartyr
December 27	Saints Peter and Saint Paul
December 28	The Holy Apostle James & John the Evangelist

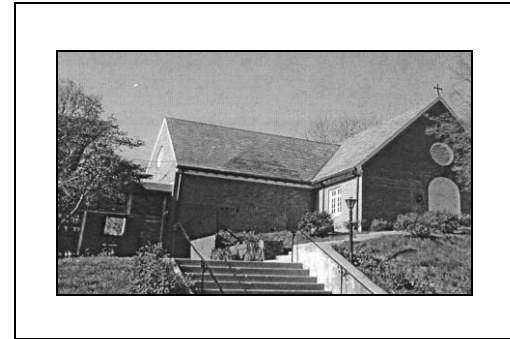


*2020 & 2021 Membership Dues* – Parishioners who have not paid their 2020 Annual Membership dues are encouraged to remit payment. 2021 Membership Dues are also acceptable now. The membership fees are \$150.00 for adults and \$50.00 for each full time student, ages 18-26. These dues are 100 percent tax deductible



## Ս. ԽԱՉ ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ SOORP KHATCH ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH

☞ SUNDAY, MAY 16, 2021 ☛



ՉԱՅՆ ԲՁ

ԵՐԿՐՈՐԴ ԾԱՂԿԱԶԱՐԴ  
SECOND PALM SUNDAY

**This Sunday's service will be behind closed doors**

*Ս. Պատարագ Առ. Ժամը 10:30-ին հեռարձակում*

Divine Liturgy 10:30 A.M. Live Streamed

Soorp Khatch Armenian Apostolic Church

4906 Flint Drive, Bethesda, MD 20816

Office Hours: 10:00 a.m. - 2:00 p.m.

Phone: (301) 229-8742; Fax: (301) 229-9393

E-mail: [soorpkhatch@verizon.net](mailto:soorpkhatch@verizon.net)

Web Page: [www.soorpkhatch.org](http://www.soorpkhatch.org)

Rev. Fr. Sarkis Aktavoukian, Pastor

Home Phone: (301) 977-1863; Cell: (301) 787-5506

DER VOGHORMIA

All Sick



Parishioners

**ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ  
ԸՆԴՀԱՆՐԱԿԱՆ ԱՌԱՋԻՆ ՆԱՄԱԿԷՆ**

----- (5. 13 - 21) -----

Ասիկա գրեցի ձեզի, Աստուծոյ Որդիին հաւատացողներուդ, որպէսզի գիտակցիք՝ թէ յաւիտենական կեանք ունիք:

Ուստի համարձակ կերպով կը դիմենք Աստուծոյ, այն վստահութեամբ՝ որ երբ իր կամքին համաձայն բան մը խնդրենք՝ կը լսէ մեզ: Եւ երբ գիտենք թէ մեր խնդրանքները կը լսէ, գիտենք նաեւ թէ պիտի ստանանք ինչ որ կը խնդրենք իրմէ:

Երբ մէկը տեսնէ թէ իր հաւատացեալ եղբայրներէն մէկը գործեց մեղք մը որ մահացու չէ, թող աղօթէ՛ Աստուծոյ՝ որ կեանք տայ անոր: Ասիկա կ'ըսեմ միայն անոնց համար որոնց մեղքերը մահացու չեն, որովհետեւ մահացու մեղքեր ալ կան, որոնց համար չեմ ըսեր որ աղօթէ: Ամէն անիրաւութիւն մեղք է, բայց ամէն մեղք մահացու չէ:

Գիտենք, թէ ով որ Աստուծոյ ծնած է՝ չի մեղանչեր, այլ Աստուծոյ ծնունդը՝ Քրիստոս կը պահպանէ զայն եւ Չարը անոր չի մօտենար: Թէպէտ ամբողջ աշխարհը Չարին ենթակայ ըլլայ, մենք գիտենք թէ Աստուծոյ ենք: Եւ գիտենք՝ թէ Աստուծոյ Որդին եկաւ ու բացաւ մեր միտքերը, որպէսզի ճանչնանք ճշմարիտ Աստուածը: Մենք միացած ենք ճշմարիտ Աստուծոյ եւ անոր Որդիին՝ Յիսուս Քրիստոսի: Ան է ճշմարիտ Աստուածը եւ յաւիտենական կեանքը:

Որդեակներ, դուք ձեզ կուռքերէ հեռու պահեցէք:

**ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆԷՆ**

**ԸՍՏ ՅՈՎՀԱՆՆԷՍԻ**

----- (12. 12 - 16) -----

Յաջորդ օր, ժողովուրդի մեծ բազմութիւն մը, որ Զատիկ տօնին առիթով Երուսաղէմ եկած էր, երբ լսեց թէ Յիսուս Երուսաղէմ կու գայ, արմաւենիի ճիւղեր առաւ եւ Յիսուսը դիմաւորելու ելաւ, բարձրաձայն աղաղակելով.

«Ովսաննա՛,  
օրհնեալ ըլլայ ան՝ որ կու գայ Տիրոջ անունով.  
Բարայէլի թագաւորը»:

Յիսուս էջ մը գտնելով՝ նստաւ անոր վրայ, ինչպէս որ Սուրբ գիրքերուն մէջ գրուած է.-

«Մի՛ վախճար, ո՛վ Երուսաղէմ. Միոնի՛ աղջիկ,  
ահա թագաւորդ քեզի կու գայ  
իշու մը աւանակին վրայ նստած»:

Յիսուսի աշակերտները այս բոլորը չհասկցան ատենին, բայց երբ Յիսուս փառաւորուեցաւ՝ այն ատեն յիշեցին, թէ այս կատարուածները Յիսուսի համար գրուած էին եւ իրենք այդ գրուածն էր որ կատարեցին:



**SCRIPTURE READINGS**



**I JOHN 5:13-21**

I write these things to you who believe in the name of the Son of God so that you may know that you have eternal life. This is the confidence we have in approaching God: that if we ask anything according to his will, he hears us. And if we know that he hears us--whatever we ask--we know that we have what we asked of him.

If anyone sees his brother commit a sin that does not lead to death, he should pray and God will give him life. I refer to those whose sin does not lead to death. There is a sin that leads to death. I am not saying that he should pray about that. All wrongdoing is sin, and there is sin that does not lead to death.

We know that anyone born of God does not continue to sin; the one who was born of God keeps him safe, and the evil one cannot harm him. We know that we are children of God, and that the whole world is under the control of the evil one. We know also that the Son of God has come and has given us understanding, so that we may know him who is true. And we are in him who is true--even in his Son Jesus Christ. He is the true God and eternal life.

Dear children, keep yourselves from idols.

**JOHN 12:12-16**

The next day the great crowd that had come for the Feast heard that Jesus was on his way to Jerusalem. They took palm branches and went out to meet him, shouting, "Hosanna! " "Blessed is he who comes in the name of the Lord!" "Blessed is the King of Israel!" Jesus found a young donkey and sat upon it, as it is written,

"Do not be afraid, O Daughter of Zion; see, your king is coming, seated on a donkey's colt."

At first his disciples did not understand all this. Only after Jesus was glorified did they realize that these things had been written about him and that they had done these things to him.

**ԵՐԿՐՈՐԴ ԾԱՂԿԱԶԱՐԴ**



Այսօր, Զատիկուան 6-րդ Կիրակին է եւ կը կոչուի Երկրորդ Ծաղկազարդ: Այս անուանումը կրօնական կամ եկեղեցական ոչ մէկ նշանակութիւն ունի, այլ այդպէս կոչուած է պարզապէս, որովհետեւ այսօրուան ընթերցումները նո՛յն Ծաղկազարդի ընթերցումներն են:

Այս տօնը առաջին անգամ յիշատակած է Գրիգոր Վկայասէր Կաթողիկոս՝ համաձայն գեղեցիկ ավանդութեան մը, ըստ որուն, երբ Գրիգոր Լուսաւորիչ Տրդատ թագաւորի կողմէ խոր Վիրապ նետուած էր, ամէն օր հրեշտակ մը կու գար իրեն ընկերակցելու: Համբարձման չորրորդ օրը հրեշտակը կը բացակայի. երբ Գրիգոր Լուսաւորիչ պատճառը կը հարցնէ, հրեշտակը կ'ըսէ թէ երկինքի մէջ Քրիստոսի Համբարձումը կը տօնէին:

**SECOND PALM SUNDAY**

Today, the Seventh Sunday of Easter—is known as the Second Palm Sunday. On this occasion all the readings and hymns of Palm Sunday are repeated.

This feast day was first celebrated by Catholicos Grigor Vkeyaser, based on an event that according to tradition took place during St. Gregory’s imprisonment. When Gregory was in the deep dungeon (*khos virab*), an angel ministered to him. On the fourth day of *Hambardzoom* the angel did not appear. When the Illuminator asked why, he was told that the heavens were celebrating Christ’s Ascension into heaven.

**CHURCH ATTENDANCE PROCEDURE:**

- You MUST call and RESERVE your seat by the Saturday BEFORE Sunday’s service.
- You MUST wear a MASK when you are on church property at ALL times.
- Upon entrance into the church foyer you MUST sign in and follow COVID-19 protocols



**NO HOKEHANKISD SERVICES ON FEAST SUNDAYS:**

- July 11.....Feast of the Transfiguration
- August 15.....Assumption of the Holy Mother of God
- September 12.....Exaltation of the Holy Cross

Այս տարի հոգեհանգիստ կարելի չէ կատարել հետեւալ տաղաւար տօներուն.

- Կիրակի, Յուլիս 11.....Այլակերպութիւն Քրիստոսի
- Կիրակի, Օգոստոս 15.....Սուրբ Աստուածածին
- Կիրակի, Սեպտեմբեր 12.....Խաչվերաց



**REGISTER FOR DATEV SUMMER PROGRAM  
VIA ZOOM: JUNE 28 – JULY 2, 2021**

The Armenian Prelacy has planned a virtual St, Gregory of Datev Institute Program for youth ages 13-18, scheduled to take place from Monday, June 28 to Friday, July 2, 2021, from 11:00am to noon (Eastern Standard Time), and will include mini lectures and engaging discussions on faith related topics.

To register please go to the following link:

<https://armenianprelacy.org/programs/datev/>

If you have any questions, please contact Dn. Shant by email or by calling:

[shant@armenianprelacy.org](mailto:shant@armenianprelacy.org) 212-689-7810

## Յ Ի Ն Ո Ի Ն Ք

Յինունք կը կոչուի Չատիկէն մինչեւ Հոգեգալուստ երկարող 50 օրերը, որոնք ամբողջովին Տէրունի տօներ են՝ նուիրուած Քրիստոսի Յարութեան եւ Համբարձումին, իսկ յիսուներորդ օրն ալ՝ Հոգեգալուստին:

Յինունքի իւրաքանչիւր Կիրակին ունի յատուկ անուանում.

1. Ս. Չատիկ
2. Նոր Կիրակի կամ Կրկնագատիկ
3. Աշխարհամատրան կամ Կանաչ Կիրակի
4. Կարմիր Կիրակի
5. Երեւումն Ս. Խաչի
6. Երկրորդ Ծաղկազարդ
7. Հոգեգալուստ

## Eastertide

The 50 days from Easter to Pentecost is called Hinoonk (Eastertide), which are all feasts of the Lord, dedicated to the Resurrection and Ascension of Christ, and the fiftieth day to Pentecost.

Each Sunday of Hinoonk has a special name:

1. Easter
2. New Sunday or Second Easter
3. Ashkharhamatran or Green Sunday
4. Red Sunday
5. The Apparition of the Holy Cross
6. Second Palm Sunday
7. Pentecost



## Աստուծոյ Ողորմութիւնը Խնդրելու Աղօթք

Տէ՛ր Աստուած, մեր Փրկիչը, որ ողորմած ես եւ զթած, համբերատար եւ առատագութ, եւ որ կը մեղքնաս մարդիկը պատժելու անոնց գործած չարիքներուն համար: Դուն՝ որ մեղաւորին մահը չես կամենար, այլ՝ կ'ուզես որ անիկա իր չար ընթացքէն դառնայ եւ փրկուի: Քու առատ ողորմութեամբդ Տէ՛ր, մխիթարէ մեզ՝ քու ծառաներդ, եւ ապաշխարութեան առիթ տուր մեզի: Հաշտուէ մեզի հետ, ո՛վ մարդասէր, ու մեզ վերստին քու սուրբ եկեղեցիդ անդամ դարձուր: Որպէսզի հոգիով առողջացած, խոստովանութեամբ եւ ապաշխարութեամբ մտնենք քու սուրբ եկեղեցիդ, եւ ժողովուրդիդ հետ միասին օրհնութիւն ու փա՛ռք տանք քեզի՝ Հօրդ, Որդիիդ եւ Սուրբ Հոգիիդ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտինից: Ամէն:



## A Prayer to Ask for God's Mercy

Lord God, our Savior, who is merciful and compassionate, patient and abundant, and who is guilty of punishing people for the evils they have committed. You do not want the sinner to die, but you want him to return from his evil course and be saved. Through thy abundant mercy, O Lord, comfort us, thy servants, and give us occasion to repent. Reconcile with us, O philanthropist, and make us members of your holy church again. That we may enter into your holy church, sanctified, and repenting, and that we may bless and glorify you, your Father, your Son, and your Holy Spirit, together with your people. now and always and for all eternity. Amen:



## ԱՂՈԹԻ ԲԺՇԿՈՒԹԵԱՆ

Փարատէ՛ ցաւերն ու բժշկէ՛ ժողովուրդիդ հիւանդութիւնները Տէր Աստուած մեր, եւ քու ամենայաղթ Խաչիդ նշանով կատարեալ առողջութիւն շնորհէ՛ բոլորին. որով, քու խաչովդ մարդոց տկարութիւնը վերցուցիր, եւ մեր կեանքի ու փրկութեան թշնամին դատապարտեցիր:

Դուն ես մեր կեանքն ու փրկութիւնը բարերար եւ բազումողորմ Աստուած. միայն դուն կրնաս մեր մեղքերուն թողութիւն շնորհել, եւ ախտերն ու հիւանդութիւնները հեռացնել, որովհետեւ միայն Քեզի յայտնի են մեր կարիքները:

Ո՛վ բարիքներ պարգեւող, քու առատ ողորմութիւնդ պարգեւէ արարածներուդ, իւրաքանչիւրին իր կարիքին համեմատ. որպէսզի միշտ փառաւորուելով զովաբանուի ամենասուրբ Երրորդութիւնդ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

### A Prayer for the Healing of the Sick

Lord our God, take away the pain and heal the sickness of your people. Grant them all complete health by the sign of your all-triumphant cross, by which you took away the frailty of the human race and condemned the adversary for our life and salvation. You are our life and salvation, O good and merciful God. You alone are able to forgive sins and to drive pain and sickness out of us, and you know how to cure our afflictions. O Giver of good gifts, give your creatures the gift of your abundant mercy, each according to their needs. Let us always glorify and praise the all-holy Trinity, now and always and unto the ages of ages. Amen.



As graduation season is upon us, we would like to congratulate all graduates from our community. We wish you a happy and bright future.

**Note:** If you would like to announce your graduate in our e-news, please email us your graduate's picture with their name, school graduating and grade graduating to: [soorpkhatch@verizon.net](mailto:soorpkhatch@verizon.net)

## Ա Ղ Օ Թ Ք

Պահպանիչ եւ յոյս բոլոր հաւատացեալներուն՝ Քրիստոս Աստուած մեր, Հայաստանեայց առաքելական Սուրբ Եկեղեցին անսասան պահէ, եւ հաւատացեալներուն մէջ աստուածգիտութեանդ յոյսն ու սէրը բորբոքէ: Հայաստանի եւ Արցախի հանրապետութիւններն ու Հայոց բանակը ամրացուր, եւ Հայ ազգի միասնականութիւնը անխախտ պահէ: Օրինէ՛ համայն հաւատացեալ ժողովուրդը քու սուրբ Խաչիդ ամենակարող զօրութեամբը: Փրկէ, ազատէ, երեւելի եւ աներեւոյթ ամէն տեսակ թշնամիներէ ու փորձութիւններէ, եւ մանաւանդ պսակածեւ ժահրի սպառնալիքէն: Նահատակներու հոգիները երկնքի արքայութեանդ արժանացուր եւ անոնց պարագաները Քու Սուրբ Հոգիովդ մխիթարէ: Գերիները իրենց կապանքներէն ազատէ, եւ գաղթականներուն տուն դարձը ապահովէ: Մարմնով, մտքով, սրտով ու հոգիով վիրաւորեալներուն բժշկութիւն պարգեւէ եւ արժանի ըրէ մեզ՝ գոհութեամբ փառաւորելու Ամենասուրբ Երրորդութիւնդ: Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

### A PRAYR

May God, the preserver and hope of all believers, keep the covenant of the unity of the Armenian people inviolable, keep the Armenian Apostolic Holy Church unshakable and inflame theology and love in the believers, strengthen the nations of Armenia and Artsakh and the Armenian army. Under the umbrella of your cross. Save, deliver, from all visible and invisible enemies and temptations. Make the souls of the martyrs worthy of the kingdom of heaven and comfort them with Your Holy Spirit. Calm the hearts of the relatives of the missing, make the captives safe, ensure the return of the refugees, and heal the wounded physically, mentally, emotionally and spiritually. Make us worthy to glorify the Most Holy Trinity with gratitude. Now and always and forever and ever. Amen:

